

HERMANAMIENTO POR UNA CULTURA DE SOSTENIBILIDAD, HANOVER



TRANSVERSAL INTERCULTURAL **COOPERACIÓN**
CULTURAL INTERCAMBIO DE EXPERIENCIAS **CIUDADANÍA**
 ATRACTIVIDAD **DESARROLLO SOSTENIBLE**
PARTICIPACIÓN DIVERSIDAD **MEDIO AMBIANTE**

1. Contexto

Hanover, capital de Baja Sajonia con alrededor de 520.000 habitantes, se encuentra entre las primeras 15 ciudades en Alemania. Está situada en la ribera del río Leine y es una "ciudad verde" que cuenta con el bosque urbano más grande de Europa y numerosos espacios verdes. Es conocida internacionalmente por las ferias de Hanover y CeBIT que se realizan desde 1947. El municipio es parte de la región de Hannover y de la región metropolitana de Hanover – Braunschweig – Göttingen - Wolfsburg. Es sede de diversas universidades. Es una ciudad internacional con habitantes provenientes de 178 naciones. Hanover se caracteriza por tener una cultura acogedora y por considerar a los inmigrantes en forma responsable. Tiene experiencia y conocimientos específicos en el campo de las tecnologías sostenibles, y en la protección ambiental y climática, y se caracteriza por una intensa sociedad civil con un alto nivel de participación de la ciudadanía. La ciudad tiene como objetivo tener emisión neutra de CO₂ para el 2050.

Desde finales de los 90, la Oficina de la Agenda 21 de Hanover incluyó aspectos culturales en diversos proyectos, como ser exhibiciones y festivales, en el proyecto "Migrantes para la Agenda 21" con la asociación de "Wandelwerte e.V.". Por lo tanto, se reconoció y fortaleció el rol importante que cumple la cultura en la tarea de concientización para el desarrollo sostenible. Estas experiencias se

armaron y expandieron en cooperación con la Oficina de la Cultura en 2010 a través del proyecto **conciente&justo**. Esto marca el inicio del programa **Hermanamiento para una Cultura de Sostenibilidad**, el que permite que el procesamiento cultural de temas globales se transforme en el pilar central de la cooperación en el hermanamiento. El proyecto conciente&justo difunde el conocimiento y la conciencia sobre el comercio justo y los Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM) a través de la educación en los campos de los medios masivos de comunicación, diseño, teatro y música en Hanover y en las ciudades participantes.

En lo respecta a la política de desarrollo en la ciudad de Hanover, vale la pena destacar que, en el proyecto conciente&justo, se trabajó por primera vez en conjunto con la ciudad socia de Blantyre en Malawi dentro de un equipo internacional de proyecto en igualdad de condiciones, desarrollando, de este modo, un entendimiento mutuo de la situación y necesidades locales. También se debatió dentro del equipo del proyecto y en eventos públicos qué era lo que se entendía por "desarrollo" con los hermanos del norte, sur, este y oeste. Con este proyecto, la orden del Consejo de implementar los ODM en la ciudad de Hanover se llevó a cabo con éxito. Diversas instituciones culturales y partes interesadas en Hanover y en las ciudades socias (ej. el Festival de Arte de Blantyre y Junge Schauspiel) tomaron conocimiento de los temas y se comprometieron a prestar mayor cooperación. En último lugar, aunque no menos importante, podría utilizarse Los Amigos de Malawi y el hermanamiento de Hanover y Blantyre que existe hace más de 50 años. A través del establecimiento de redes y la experiencia positiva del trabajo profesional y personal con las ciudades socias, se desarrollaron los dos proyectos de seguimiento, a saber, el **Festival Internacional de Teatro Juvenil CulturaJusta** y el simposio **KlimaKunstStädte** en 2013.

IT IS WORTH NOTING THAT IN THE AWARE&FAIR PROJECT, IT WAS WORKED FOR THE FIRST TIME TOGETHER WITH THE PARTNER CITY OF BLANTYRE IN MALAWI IN AN INTERNATIONAL PROJECT TEAM ON AN EQUAL FOOTING, THUS DEVELOPING A MUTUAL UNDERSTANDING OF THE LOCAL SITUATION AND NEEDS.

2. Hanover y la cultura

La política cultural de Hanover tiene como norma garantizar ampliamente las necesidades culturales básicas con el objetivo de "¡cultura para todos!" (www.hannover.de, AktivPass Arte, Cultura y Educación). A través de una política equilibrada de financiamiento, la ciudad ofrece a amplios sectores de la población, en forma confiable, una oferta cultural que incluye diferentes campos de las artes a precios asequibles y con bajos umbrales de acceso. La promoción de la cultura apuntaría a mantener la diversidad del panorama cultural en Hanover y, al mismo tiempo, enriquecer la calidad de los eventos culturales que se ofrecen. La prioridad es promover la expresión artística libre, innovadora y contemporánea que cuenta con manifestaciones diversas y de gran variedad.

A tal fin, la ciudad otorga financiamiento institucional a más de cien instituciones culturales y asesora, coordina, organiza y promueve clubes musicales, grupos corales y coros, artistas de teatro, cineastas, artistas, asociaciones literarias y organizadores y escritores a través de la asistencia financiera. Se enfatiza especialmente, entre otras cosas, la promoción de un paisaje de museos de alta calidad, así como la educación cultural de los niños y de los jóvenes y la cultura barrial y social. La actual presentación ante UNESCO para ser designada Ciudad de la Música subraya las cualidades especiales de Hanover como ciudad de la música, con una escena en la que sobresalen el jazz y los coros. Entre otras actividades, la expansión de la industria creativa de Hanover se promueve a través de la red "KreHtiv". En 1995, el Consejo se comprometió con los objetivos de la Agenda 21. Para coordinar el proceso de la Agenda en la ciudad, ese año se creó una Oficina de la Agenda 21 y la Sostenibilidad en la administración municipal. Los principios de la Agenda 21 de la Cultura también están incluidos en la política cultural y política y en las prácticas de financiamiento cultural de Hanover. A través de **Hermanamiento para una Cultura de Sostenibilidad**, se incluyeron los contenidos de la Agenda 21 de la cultura en forma explícita.

El hermanamiento, como "política exterior municipal", contribuye a los importantes desarrollos sociopolíticos de su tiempo. Son(sic) un campo de relaciones internacionales en el que no son los estados nación ni sus instituciones internacionales, sino las instituciones no gubernamentales y la sociedad civil las que actúan políticamente a nivel regional y local. El hermanamiento experimenta una nueva vida: los desafíos que deben resolverse mundialmente y sus estrategias para vivir en las comunidades se están transformando, cada vez más, en el centro de atención. Pensar globalmente, actuar en red: el potencial especial del hermanamiento es trabajar a nivel local con temas de importancia mundial, como la educación, la diversidad cultural, el desarrollo sostenible, la migración, la participación democrática, los derechos humanos y el mantenimiento de la paz.

El programa **Hermanamiento para una Cultura de Sostenibilidad** también considera a la cultura como el cuarto pilar de la sostenibilidad y, en consecuencia, hace referencia explícita a la Agenda 21 de la cultura. No solo incluye la cultura en igualdad de condiciones, sino que también se concentra explícitamente en la cooperación artística y cultural de las ciudades socias. En consecuencia, se tomó en cuenta el potencial específico del arte y la cultura en la educación y en la innovación creativa de la sociedad, en términos generales, y en el desarrollo sostenible, en particular. La política cultural y el panorama cultural locales se benefician con el programa a través del intercambio internacional, la integración interdisciplinaria y la ampliación de los grupos meta.

3. Finalité, objectifs et mise en oeuvre du projet

3.1. Finalité et objectifs spécifiques

El objetivo del programa **Hermanamiento para una Cultura de Sostenibilidad** es el uso del potencial del hermanamiento a través del trabajo en un proyecto interdisciplinario sobre temas tales como la educación, la diversidad cultural, el desarrollo sostenible, la migración, la participación democrática, los derechos humanos y el mantenimiento de la paz, para aportar a un desarrollo igualmente responsable y mundialmente accesible, así como libre, innovador y creativo. Aquí la estética y la expresión artística juegan un rol central, para la reflexión, la comunicación y la innovación en pos del desarrollo sostenible.

THROUGH A BALANCED FUNDING POLICY, THE CITY RELIABLY PROVIDES BROAD SECTIONS OF THE POPULATION WITH A CULTURAL OFFER IN THE VARIOUS FIELDS OF ARTS AT AFFORDABLE PRICES AND WITH LOW ACCESS THRESHOLDS.

Objetivos a corto plazo

- Promoción de encuentros personales entre culturas
- Promoción y trabajo en red de trabajadores de la cultura y de mediadores, iniciativas y asociaciones culturales
- Creación de redes internacionales dentro del hermanamiento de ciudades y fuera de él

Objetivos a largo plazo

- Promover el aprendizaje intercultural y la reflexión sobre las identidades culturales
- Cooperación socialmente pertinente y con miras al futuro en el área de la política local
- Promoción de la inclusión social, del desarrollo sostenible y de la diversidad cultural

El programa **Hermanamiento para una Cultura de Sostenibilidad** se concentra en el desarrollo sostenible, en el diálogo norte-sur y en el desarrollo intercultural y creativo de la ciudad. En este caso, la cultura se entiende como motor del desarrollo (ej. en la protección climática, para los ODM), como un medio de diálogo social (ej. para nuevas formas de participación democrática), y como un factor de posicionamiento (ej. para el atractivo e innovación de la ciudad). Las disciplinas artísticas reciben funciones clave para el desarrollo de proyectos dentro de las colaboraciones profesionales e interdisciplinarias. El programa intensifica su participación en redes temáticas (ej. Red Agenda 21 CGLU, Redes de Ciudades Creativas de UNESCO, Ciudades Interculturales de la UE), la expansión

a través de nuevos socios en la cooperación en ciudades socias existentes, y el agregado de nuevos hermanamientos o amistades (en el concepto de Konya o Diyarbakir, Turquía).

3.2. Conciente&justo - diálogo sur-este-oeste para los ODM

En 2000 la ONU adoptó los ODM. No solo son los estados firmantes los que tienen que realizar un aporte activo, sino también la sociedad civil. En esta ocasión, la Oficina de la Agenda 21 y la Oficina de la Cultura de la Ciudad de Hanover iniciaron el proyecto conciente&justo con el apoyo de la Unión Europea, junto con las redes de Ciudades por el Comercio Justo en Alemania y Polonia y las ciudades de Blantyre (Malawi), Poznań (Polonia), Miskolc (Hungría) y Litomerice (República Checa) en marzo de 2010. Como consecuencia de las distintas actividades del proyecto, (capacitación en video para los llamados informes de ODM, conciertos, seminarios, proyectos escolares, cooperación con la Facultad de Diseño, talleres de teatro y juegos ciudadanos), mucha gente tomó conocimiento de la existencia de los ODM en el diálogo sur-este-oeste y se motivó para realizar un consumo responsable y comprar productos a través del comercio justo. El proyecto consistió en las siguientes etapas: preparación e investigación, comunicación y difusión, implementación de actividades, visualización, evaluación y seguimiento. Las principales barreras en el proyecto fueron coordinar e implementar una gran cantidad de actividades en un corto plazo, en condiciones locales sumamente diferentes. Los resultados clave del proyecto fueron la colaboración, por primera vez, con Blantyre, en un equipo internacional de proyecto, en igualdad de condiciones. Con este proyecto, la orden del Consejo de implementar los ODM en la ciudad de Hanover se llevó a cabo con decisión. Durante el proyecto, diversas instituciones culturales y partes interesadas en Hanover y en las ciudades socias tomaron conocimiento de los temas y se comprometieron a prestar mayor cooperación. Las asociaciones de conciente&justo e.V. y Amigos de Malawi y acuerdos de hermanamiento de Hanover y Blantyre trabajaron en conjunto para alcanzar los objetivos del proyecto.

TWINNING EXPERIENCES A NEW LIFE: CHALLENGES TO BE GLOBALLY SOLVED AND THEIR STRATEGIES FOR LIVING IN COMMUNITIES ARE INCREASINGLY BECOMING THE CENTER OF ATTENTION.

3.3. Festival Internacional de teatro juvenil *Culturajusta – El Mundo del Mañana*

Grupos de jóvenes estudiantes de teatro de Hanover, Poznań, Blantyre, Ghana, Palestina y Turquía se reunieron en el festival internacional de teatro juvenil *Culturajusta* e intercambiaron ideas sobre una futura feria utilizando a las artes escénicas como medio. El vínculo más importante fue la cantidad de talleres nacionales e interescolares de danza y teatro que se realizaron antes y durante las representaciones. Pudieron entablarse nuevos contactos e interacciones. En el simposio "Desarrollo del impacto de la red teatral", que se realizó en simultáneo, los profesionales del teatro y los estudiantes de artes escénicas de la Universidad de Accra/Ghana y de la Universidad de Leibniz en Hanover, reflexionaron sobre: ¿Qué aportan estos proyectos al debate sobre la justicia y la participación? El enfoque especial de la conferencia consistía en un debate sobre las interfaces entre el trabajo artístico y el social, así como una estrecha integración entre la teoría y la práctica. El evento de teatro internacional fue organizado por Bundesarbeitsgemeinschaft (BAG) Spiel&Theater, por el teatro juvenil de Hanover, así como por Agenda 21 y la Oficina de la Cultura de Hanover, en colaboración con socios, tanto nacionales como internacionales. Como resultado del festival, se firmó una declaración en la que los organizadores hicieron un llamamiento para mejorar las condiciones mundiales para el desarrollo de las cualidades humanas, artísticas y científicas de la población. El proyecto consistió en las siguientes etapas: preparación en los grupos de trabajo y el consejo del proyecto en Hanover y con los socios internacionales, inicio simultáneo del programa de intercambio entre las Universidades de Accra y de Leibniz, realización del festival y de la conferencia, seguimiento. Uno de los obstáculos significativos en el proyecto estuvo ligado a los problemas entre los organizadores a causa de la diferencia en los requerimientos y en los intereses institucionales y, a veces, a la falta de apoyo para el proyecto de parte de sus propias instituciones. Uno de los resultados importantes fue la interacción entre los jóvenes en las familias anfitrionas y en el escenario, lo que dio lugar a un intenso debate sobre el tema y a muchas amistades cálidas en un

período corto. Otro de los éxitos es que el festival sirvió como motivación para organizar un festival similar en la ciudad socia de Poznań.



3.4. Simposio KlimaKunstStädte

En vistas del creciente cambio climático, el simposio KlimaKunstStädte, al que asistieron más de 120 participantes de Hanover y reconocidos invitados de Bristol, Poznań, Blantyre y Rouen, examinó el alcance con el que los enfoques artísticos pueden contribuir a la modificación de los actuales estilos de vida, las condiciones básicas necesarias para los proyectos culturales, y qué apariencia tendría un enfoque estético del tema de la sostenibilidad. El simposio fue organizado en el marco del plan maestro "100% por la protección climática" de Hanover, y recibió un gran apoyo. Adrienne Goehler, expresidente de la Facultad de Bellas Artes de Hamburgo, y Janek Müller, curador del festival "Über Lebenskunst" de Haus der Kulturen der Welt, fueron invitados a dar una charla. Se abordaron aspectos individuales en la mesa de debate y se analizaron en los talleres (ej. ¿Cómo organizar un evento cultural sostenible? ¿Cuáles son las dimensiones mundiales de la sostenibilidad?). Se dieron ejemplos de implementación, como ser decorar creativamente el lugar de encuentro utilizando materiales reciclables y utilizando alimentos orgánicos y locales en la cocina interactiva. Se realizó una reunión en la que solo participaron los invitados de las ciudades socias y en la que se desarrollaron las ideas iniciales para un proyecto práctico internacional para 2015-2017). Un artista, un activista medioambiental y un empleado de la ciudad de Hanover se hizo cargo del proyecto por un año, y éste se coordinó con las ciudades socias participantes y otros colaboradores locales. Uno de los principales obstáculos fue que la conciencia sobre el tema era internacionalmente diferente, lo que generó dificultades en el entendimiento durante la preparación o mientras se pensaba en oradores provenientes de las ciudades socias. Un resultado importante fue que se abordaron tanto los grupos meta de profesionales de la cultura como las iniciativas medioambientales y, gracias a la alta calidad de las presentaciones y a los nuevos formatos de debate, se generó un gran interés en el tema y se inició un diálogo para la colaboración futura.

OBJECTIVE (...) IS TO USE THE POTENTIAL OF TWINNING THROUGH INTERDISCIPLINARY PROJECT WORK ON TOPICS SUCH AS EDUCATION, CULTURAL DIVERSITY, SUSTAINABLE DEVELOPMENT, MIGRATION, DEMOCRATIC PARTICIPATION, HUMAN RIGHTS AND PEACEKEEPING, TO MAKE A CONTRIBUTION TO AN EQUALLY RESPONSIBLE AND GLOBALLY ACCESSIBLE AS WELL AS FREE, INNOVATIVE AND CREATIVE SOCIAL DEVELOPMENT.

4. Impactos

4.1. Impacto en el gobierno local

El consejo municipal de Hanover está aceptando, cada vez más, las asociaciones entre ciudades en su importancia sociopolítica. A comienzos de 2014, se decidió desarrollar un concepto para otra asociación con una o dos ciudades socias en Turquía. Para promover la ciudad de Hanover como

Ciudad de la Música de UNESCO, la intensificación de la asociación con Blantyre desempeña un papel importante. Después del proyecto conciente&justo, se renovó el premio a Hanover como la capital del comercio justo.

4.2. Impacto en la cultura y los agentes culturales locales

Los artistas locales descubren a las ciudades socias como una ampliación de sus propias oportunidades y, en consecuencia, como una promoción indirecta de la cultura. Se generan nuevos contactos y redes interdisciplinarias entre actores del campo del arte y del campo de la sostenibilidad. La ciudad africana de Blantyre se está interesando cada vez más por la colaboración y esté "acercándose".

4.3. Impacto en el territorio y en la población

Existe una mayor demanda por parte de la ciudadanía de proyectos temáticos, lo que demuestra que se está produciendo un cambio en la forma en la que se entienden las asociaciones entre ciudades, donde la significancia de estas asociaciones está creciendo y sus opciones para el trabajo intercomunitario en red y para dar forma al futuro en forma conjunta se utilizarán plenamente.

4.4. Impactos transversales

Las asociaciones entre ciudades surgen como una tarea principal y pueden afectar a una amplia variedad de temas y audiencias meta a través del intercambio internacional. Los proyectos conforme a las **Asociaciones entre ciudades para una cultura de sostenibilidad** han ayudado, en forma específica, a aumentar la disposición para colaborar entre los campos de la cultura y del medio ambiente. Esto queda demostrado en la colaboración interdepartamental para la planificación de un proyecto práctico **KlimaKunstStädte**. El proyecto también abarca a las asociaciones civiles, ej. la organización paraguas para las huertas comunitarias en Hanover. Además, existen muchas otras iniciativas de la sociedad civil (como, por ejemplo, la iniciativa de la cultura del cambio), que cada vez participa más. Al integrar el proyecto en el plan maestro "100% por la protección climática" de Hanover, también se accede a socios en el tema y a otras áreas de la administración. Por ejemplo, en las presentaciones en el **Festival Internacional de Teatro Juvenil Culturajusta** se abordaron los aspectos vinculados con el género.



4.5. Continuidad

Las asociaciones entre ciudades son acuerdos a largo plazo y, por lo tanto, proveen un marco ideal para la colaboración continua. El presupuesto anual de la ciudad incluye fondos para proyectos de intercambio en asociación con otros. El proyecto **Asociaciones entre ciudades para una cultural de la sostenibilidad** continuará, en consecuencia, durante un largo plazo. Para proyectos más grandes y multinacionales se adquiere financiamiento externo. En colaboración con la Oficina de la Cultura, el Departamento de Protección Climática y la Oficina de la Agenda 21 y la Sostenibilidad de la ciudad de Hanover y otras seis ciudades socias europeas, se ha presentado una solicitud para un proyecto de seguimiento del simposio **KlimaKunstStädte**.

La ciudad capital Hanover está intensificando la **Colaboración con la ciudad socia de Blantyre** y está financiando la **Cooperación entre los profesionales de la cultura de Hanover y Blantyre**, especialmente como parte de la promoción de la Ciudad de la Música-UNESCO, el proyecto

KlimaKunstStädte y como preparación para el 50.^{mo} aniversario de la asociación entre Blantyre y Hanover. En el verano de 2014 se realizará una producción teatral con dos grupos independientes de Blantyre y de Hanover en esta última. El proyecto está financiado, entre otros, por la Fundación Federal para la Cultura. Existen otros proyectos en colaboración que aún están siendo elaborados.

5. Otras informaciones

La Ciudad de Hanover fue un candidato en la primera edición del “Premio Internacional CGLU – Ciudad de México – Cultura 21” (enero-mayo de 2014). El Jurado del Premio elaboró su informe final en junio de 2014 y solicitó a la Comisión de cultura de CGLU que difunda este proyecto como una práctica ejemplar de la Agenda 21 de la cultura.

Solicitud aprobada en septiembre de 2014.

Buena práctica publicada en noviembre de 2014.

Este artículo fue escrito por Janika Millan, Funcionario para el Hermanamiento de la Ciudad, Oficina de la Cultura.

Contacto: Janika.Millan@Hannover-Stadt.de

Sitio web: www.hannover.de/staedtepartnerschaften-lhh

Redes sociales:

Facebook: <https://www.facebook.com/pages/Fair-Culture-Die-Welt-von-Morgen/154235374741404>

Youtube: aware&fair: <http://www.youtube.com/watch?v=1koz1fRvIO8>

FairCulture: <http://www.youtube.com/watch?v=PBY7sZv6M8I>